

Міністерство освіти і науки України
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

Факультет іноземних мов
Кафедра романо-германської філології та професійної комунікації

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Завідувач кафедри

 Ольга КОСОВИЧ

Протокол №1 від 1 вересня 2026 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (ФРАНЦУЗЬКА)

Рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
Галузь знань	<u>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</u> (шифр і назва галузі знань)
Спеціальність	<u>В11.041 Філологія. Германські мови та літератури</u> <u>(переклад включно), перша - англійська</u> (код і найменування спеціальності)
Освітня програма	<u>Англійсько-український переклад</u> (найменування освітньої програми)

2026 – 2027 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» для магістрантів освітньої програми «Англійсько-український переклад» спеціальності В11 Філологія, за спеціалізацією В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Розробник:

ПЕЖИНСЬКА Ольга – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германської філології та професійної комунікації Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11 Філологія В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Ступінь вищої освіти	другий (магістерський)	
5	Статус дисципліни	обов'язкова	
6	Мова навчання	французька	
7	Курс	1	
8	Семестр	1	
9	Кількість змістових модулів	2	
10	Форма підсумкового контролю	Залік	
11	ІНДЗ	-	
11	Обсяг дисципліни в кредитах ECTS	4 кредити	
12	Загальна кількість годин	120	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 64	Заочна форма – 16
14	Лекції (год.)	-	-
15	Практичні заняття (год.)	Денна форма – 64	Заочна форма – 16
16	Самостійна робота студента (год.)	Денна форма – 56	Заочна форма – 104

Співвідношення аудиторних занять до самостійної роботи складає:

для денної форми – 53% до 47%;

для заочної форми – 13% до 87%.

2. Мета і завдання курсу «Друга іноземна мова (французька)»

Метою вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» є формування у майбутніх перекладачів комплексної іншомовної комунікативної та базової перекладацької компетентностей.

Завдання: сформувати здатність здійснювати автономну міжкультурну комунікацію, виконувати письмовий та усний двосторонній переклад нескладних автентичних і фахових текстів, а також застосовувати навички лінгвістичного аналізу в системі трьох мов (французька-англійська-українська).

Під час вивчення навчальної дисципліни передбачається формування у студентів таких **компетентностей:**

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу під час професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
- ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» забезпечує досягнення здобувачами таких **результатів навчання**:

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Передумовою для успішного опанування навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» є наявність базових знань і практичних умінь з французької мови, достатніх для здійснення елементарної усної та писемної комунікації (рекомендований рівень володіння французькою мовою – A2 за Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (CEFR)).

Для опанування дисципліни також необхідні базові навички роботи з іншомовними текстами, пошуку, аналізу та опрацювання інформації, а також уміння використовувати цифрові ресурси для навчання та комунікації. Спеціальних попередніх навчальних дисциплін як обов'язкових пререквізитів освітньою програмою не передбачено.

Результати навчання, сформовані під час вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)», можуть бути використані під час опанування освітніх компонентів професійної підготовки, зокрема навчальних дисциплін, що передбачають застосування іншомовної комунікативної та перекладацької компетентностей, а також під час перекладацької практики.

Здобуті знання та сформовані вміння сприяють подальшому розвитку здатності здійснювати міжкультурну комунікацію, аналізувати, створювати та перекладати іншомовні тексти різних жанрів і стилів.

5. Програма навчальної дисципліни

5.1 Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. *Intégration socioculturelle et vie quotidienne dans l'espace francophone*

Тема 1. Et si on allait vivre ailleurs?

Тема 2. Vivre une ville. Invitation au voyage.

Тема 3. Nous nous installons dans un pays francophone.

Тема 4. Les problèmes du quotidien.

Тема 5. Les démarches administratives.

Змістовий модуль 2. *Loisirs, vie sociale et citoyenneté écoresponsable*

Тема 6. Les sorties, les événements.

Тема 7. En famille. Un air de fête.

Тема 8. Le développement durable.

Тема 9. Consommation responsable. Local, social et solidaire.

Тема 10. Agir au quotidien.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		лекції	практичні заняття	самостійна робота		лекції	практичні заняття	самостійна робота
Змістовий модуль 1. <i>Intégration socioculturelle et vie quotidienne dans l'espace francophone</i>								
Тема 1. Et si on allait vivre ailleurs?	11	-	6	5	12	-	2	10
Тема 2. Vivre une ville. Invitation au voyage.	11	-	6	5	12	-	2	10
Тема 3. Nous nous installons dans un pays francophone.	11	-	6	5	12	-	2	10
Тема 4. Les problèmes du quotidien.	11	-	6	5	12	-	2	10
Тема 5. Les demarches administratives.	12	-	6	6	12	-	-	12

Разом за змістовим модулем 1	56	-	30	26	60	-	8	52
Змістовий модуль 2. Loisirs, vie sociale et citoyenneté écoresponsable								
Тема 6. Les sorties, les evenements	14	-	8	6	12	-	2	10
Тема 7. En famille. Un air de fete.	14	-	8	6	12	-	2	10
Тема 8. Le développement durable.	12	-	6	6	12	-	2	10
Тема 9. Consommation responsable. Local, social et solidaire.	12	-	6	6	12	-	2	10
Тема 10. Agir au quotidien.	12	-	6	6	12	-	-	12
Разом за змістовим модулем 2	64	-	34	30	60	-	8	52
Всього годин	120	-	64	56	120	-	16	104

5.3. Теми практичних занять

№ теми	Назва теми	кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Et si on allait vivre ailleurs?	6	2
2	Vivre une ville. Invitation au voyage.	6	2
3	Nous nous installons dans un pays francophone.	6	2
4	Les problèmes du quotidien.	6	2
5	Les demarches administratives.	6	-
6	Les sorties, les evenements	8	2
7	En famille. Un air de fete.	8	2
8	Le développement durable.	6	2
9	Consommation responsable. Local, social et solitaire.	6	2
10	Agir au quotidien.	6	-
	Всього годин	64	16

5.4. Самостійна робота

№ п/п	Тема	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	Підготовка до практичних занять.	20	20
2.	Виконання додаткових тематичних завдань	10	40
3.	Домашнє читання, виконання вправ	16	16
4.	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу, опрацювання додаткової літератури	10	28
	Всього годин	56	104

6. Форми та методи навчання

У процесі навчання використовуються такі методи: евристична бесіда, пояснення, аналітичне читання автентичних джерел, дискусія, презентаційне повідомлення; демонстрація автентичних аудіо- та відеоматеріалів (подкасти, репортажі, інтерв'ю), інфографіки, схеми;

практичні методи (усні та письмові вправи), симулятивні методи (рольові ігри, моделювання ситуацій міжкультурного та професійного спілкування); метод спостереження, компаративного аналізу та інтерпретації мовних фактів; кейс-метод (розбір ситуацій), проблемний виклад матеріалу, робота в малих групах / парах.

Форми навчання: практичні заняття, самостійна робота студентів, індивідуальна навчально-дослідна робота, консультації (групові та індивідуальні), контрольні заходи (модульний контроль, залік, екзамен).

Для формування та розвитку м'яких навичок (soft skills) застосовуються такі форми та методи: рольові ігри, дискусії, презентації, робота в малих групах/парах (комунікативні навички); кейс-метод, евристична бесіда, проблемний виклад, компаративний аналіз джерел (навички критичного мислення та вирішення проблем); індивідуальна навчально-дослідна робота (виконання творчих мультимедійних проєктів) (креативність та інноваційність); самостійна робота студентів, підготовка до контрольних заходів та консультативна взаємодія (автономність, самоорганізація та тайм-менеджмент).

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання: усне опитування (бесіда, монолог, полілог, дискусія), виконання завдань на основі аудіювання, читання автентичних текстів та лексико-граматичних вправ; стандартизовані діагностичні, проміжні та модульні лексико-граматичні тести (зокрема на платформі Moodle); мультимедійні презентації за тематикою модулів, захист індивідуальних навчально-дослідних завдань (ІНДЗ) у формі творчих проєктів.

8. Форми контролю

Під час вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи; поточне тестування.

- модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест за модуль;

- підсумковий контроль проводиться у формі екзамену: усне індивідуальне опитування, виконання творчих завдань, письмове опитування, (тестування на сервері електронних ресурсів MOODLE у термін, визначений графіком підсумкового контролю).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях:

Оцінювання рівня знань студентів здійснюється на основі результатів поточного контролю за 100-бальною шкалою.

Поточний контроль передбачає одержання студентом балів за розуміння теоретичного та практичного матеріалу; виконання домашніх завдань; виконання завдань на занятті.

Під час **практичних занять** студенти можуть отримати кількість балів від 0 до 9 за навчальну тему, або від 0 до 3 – за навчальне заняття. В оцінку за кожне заняття включається і перевірка виконаних завдань самостійно вдома.

Критерії оцінювання знань здобувачів на занятті:

3 бали – володіння повною мірою навчальним матеріалом, вільний самостійний та аргументований виклад під час усних та письмових відповідей, всебічне розкриття змісту теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової і додаткової літератури. Усі практичні завдання виконані в повному обсязі та без помилок.

2 бали – достатнє володіння навчальним матеріалом, обґрунтований його виклад під час усних виступів та письмових відповідей, здебільшого розкритий зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової літератури. Під час висвітлення окремих

питань немає достатньої глибини відповіді та аргументації, допущені окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильне виконання більшості практичних завдань.

1 бал – часткове володіння навчальним матеріалом, є лише базові знання. Усні та письмові відповіді викладені фрагментарно, поверхово, недостатньо розкритий зміст теоретичних питань та практичних завдань, допущені суттєві неточності, правильно виконана половина практичних завдань.

Окрім перевірки виконаних домашніх завдань на занятті, самостійна робота передбачає додаткове виконання студентом граматичних вправ та опрацювання текстів для домашнього читання. Перевірка виконаних завдань здійснюється в кінці вивчення кожного змістового модуля і додає до нього максимум 5 балів. Критерії оцінювання завдань для самостійної роботи:

5 балів – 90–100% правильно виконаних завдань

4 бали – 75–89% правильно виконаних завдань

3 бали – 60–74% правильно виконаних завдань

2 бали – 40–59% правильно виконаних завдань

1 бал – менше ніж 40% правильно виконаних завдань

0 бал – завдання не виконані.

Поточне оцінювання обчислюється за формулою:

$$\Sigma = (\text{сума балів, набраних здобувачем за поточну навчальну діяльність} \div \text{максимально можлива кількість балів за модуль}) \times 50.$$

Підсумковий контроль знань студентів проводиться у формі заліку.

Розподіл балів, які отримують студенти

ЗМ 1					ЗМ 2					Сума
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10	
50					50					100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
65-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	F _x	незадовільно	не зараховано
0-34	F		

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

У випадку виникнення **конфліктних ситуацій**, керуватися нормами «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка»

Політика щодо академічної доброчесності: Обов'язково дотримуватися «Положення про систему забезпечення академічної доброчесності у ТНПУ»

Списування під час розв'язання тестових завдань та написання контрольних робіт є забороненим. Доцільність та дозвіл використання мобільних пристроїв визначається викладачем у кожному конкретному випадку під час підготовки практичних завдань в процесі заняття.

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, дуальна форма здобуття освіти, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн форматі за погодженням із керівником курсу.

10. Політика використання ШІ в межах навчальної дисципліни

Допускається етичне використання ШІ для генерування ідей і планування структури проєкту, пояснення лексичного та граматичного матеріалу, мовного тренування, отримання зворотного зв'язку, порівняння варіантів перекладу з подальшим критичним редагуванням.

Не допускається використання ШІ для виконання контрольних, тестових та інших завдань, а також подання згенерованого ШІ тексту, перекладу чи іншого продукту як власного без належного критичного опрацювання.

У разі використання ШІ під час виконання ІНДЗ здобувач освіти повинен критично перевірити отримані результати, виправити неточності та зазначити факт і спосіб використання відповідного інструменту. Відповідальність за зміст, мовну правильність, достовірність джерел і самостійність роботи несе здобувач освіти.

Під час усних відповідей, аудіювання, письмового тестування та інших форм контролю, спрямованих на безпосередню перевірку сформованості мовних умінь, використання ШІ не допускається.

Обов'язковим є дотримання «Політики використання штучного інтелекту в освітньому процесі ТНПУ» та «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності ТНПУ».

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Посібники, тести, електронні та друковані словники й енциклопедії, завдання у системі Moodle.
2. Мультимедійний проєктор, ноутбук для демонстрації презентацій, прослуховування аудіо та перегляду відео.
3. Комп'ютери з доступом до Інтернету – проведення підсумкового контролю.

12. Рекомендована література

Основна

1. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : навч. посіб. для вузів. Київ ; Ірпінь : Перун, 2004. 232 с.
2. Лещук Г., Стефанчук Б. Тексти для домашнього читання з французької мови для студентів мовних спеціальностей. Рівні A1–B2 : навч.-метод. посіб. Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2025. 145 с. URL: http://catalog.library.tnpu.edu.ua:8080/e-lib/DocDescription?doc_id=255356 (дата звернення: 22.08.2026).
3. Лисенко О. М. Посібник з граматики французької мови. Київ : Видавець В. Карпенко, 2005. 225 с.
4. Пежинська О. М. Activités de lecture: навчально-методичний посібник з французької мови до самостійної роботи. О. М. Пежинська [укладач]. Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2025. 70 с.
5. Пежинська О. Bonjour de France: навчальний посібник. О. Косович, О. Пежинська, Р. Чорній. Тернопіль: ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2022. 160 с.
6. Пежинська О.М., Бубняк Г.М., Бубняк Р.А., Косович О.В., Навчальний посібник з французької мови для студентів, які вивчають французьку як другу іноземну мову. Тернопіль: ТНПУ імені В. Гнатюка, 2020. 116 с.
7. Пежинська О.М., Бубняк Г.М., Бубняк Р.А., Косович О.В., Сокол М.О..
8. Навчальний посібник з французької мови для студентів, які вивчають французьку як другу іноземну мову. Тернопіль: ТНПУ імені В. Гнатюка, 2020. 100 с.
9. Плахута І. Français. Усі вправи з граматики французької мови. Київ : Торсінг, 2014. 334 с.

10. Чапля О. С., Ярошко-Кушнір Н. С. Поглиблене вивчення французької мови. Тексти та граматики. Львів, 2025. 368 с.
11. Cali C., Dupuis V. Le DELF-DALF. Paris : Didier/Hatier, 1998. 127 p.
12. Hirschsprung N., Tricot T., Garcia E., Van der Meulen M. Cosmopolite 3 : niveau B1. Paris : Hachette Français Langue Étrangère (FLE), 2018. 224 p.
13. Hirschsprung N., Tricot T., Garcia E., Van der Meulen M. Cosmopolite B1. Livre de l'élève. Paris : Hachette Français Langue Étrangère (FLE), 2018.
14. Hirschsprung N., Tricot T. Cosmopolite 4 B2. Livre. Paris : Hachette, 2024. 224 p.
15. Hirschsprung N., Tricot T. Cosmopolite 4 B2. Livre de l'élève : méthode de français B2. Avec la collaboration de Anne Veillon (phonétique), Sara Azevedo. Paris : Hachette, 2024. 224 p.
16. Pezhynska O. POUR CEUX QUI AIMENT LA FRANCE ET LE FRANCAIS : навчально-методичний посібник з практичного курсу французької мови для самостійної роботи студентів факультету іноземних мов. О. Kosovych, О. Pezhynska. Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2025. 102 с.

Допоміжна

1. Apotheloz D. La constriction du lexique français. Paris, 2002.
2. Garde-Tamine J. La grammaire : phonologie, morphologie, lexicologie. Méthode et exercices corrigés. Part. 1. Paris : Armand Colin, 174 p.
3. Gaudin F., Guespin L. Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires. Champs linguistiques. Bruxelles : De Boeck ; Duculot, 2002.
4. Jouette A. L'essentiel de la grammaire française. Paris : Maxi Poche, 2002. 284 p.
5. La loi Toubon. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte> (дата звернення: 21.08.2026).
6. Lehmann A., Martin-Berthet F. Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie. Liège : Nathan, 2002.

Словники, журнали тощо.

1. Annabrevet. Français. Paris : Hatier.
2. Science et Vie.
3. Ça m'intéresse.
4. Le français dans le monde. URL: <https://www.fdlm.org/> (дата звернення: 22.08.2025).
5. Le Nouveau Petit Robert : nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. Paris : Dictionnaires Le Robert.
6. Le Maxidico : dictionnaire encyclopédique de la langue française. Paris : Éditions de la Connaissance, 1996. 1718 p.
7. Rey A. Le Robert encyclopédique des noms propres. Édition 2009. 2470 p.

13 Інформаційні інтернет-ресурси

1. Amélioration du Français. URL: <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>.
2. Apprendre le Français – Cours et exercices en français facile pour FLE. Podcast. URL: <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
3. Apprendre et enseigner le français langue étrangère. URL: <https://www.labullefle.fr/le-passif/>.
4. Bonjour de France. URL: <https://bonjourdefrance.com/lessons/a2/grammaire/125>.
5. Enseigner le français avec TV5MONDE. URL: <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/dossiers/vive-la-mode>.
6. Français langue seconde ou étrangère. URL: https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=254&owa_no_fiche=1&owa_bot tin=.
7. Français avec Pierre. URL: <https://www.francaisavec pierre.com/>.
8. Français facile. URL: <https://www.francaisfacile.com/>.
9. Grammaire française. URL: <https://fr.tsedryk.ca/>.

10. Institut français. Test de français. URL: <https://www.institutfrancais.de/fr/test-de-francais-en-ligne>.
11. Le Figaro. Langue Française. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/quiz-francais>
12. Le Français pour tous. URL: https://www.lefrancaispourtous.com/voix_passive.htm
13. Le Point du FLE. Apprendre et enseigner le français – FLE. URL: <https://www.lepointdufle.net/>.
14. Leçon de français – niveaux c1/c2. URL: <https://www.alpha-b.fr/lecon-4-parler-de-quelquun-niveaux-c1c2/>.
15. Lingolia. Français. URL: <https://francais.lingolia.com/fr/grammaire/les-temps/le-passe-compose/exercices>.
16. RFI. Les clés pour comprendre le monde en français. URL: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-francais-facile>.
17. Superprof. La plateforme qui connecte profs particuliers et élèves. URL: <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/5eme-fr2/correction-entrainement-voix.html>
18. Test de niveau de français gratuit, officiel FL. URL: <https://sejour.fl-france.fr/test-de-francais/>
19. Test de Français Langue Etrangère (FLE). URL: <https://www.victorias.fr/tests/tests/test-francais-fle-gratuit.html>.
20. <https://francaisfacile.rfi.fr/fr/> – подкасти та вправи для вивчення й практики французької мови для всіх рівнів
21. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/> – вправи з аудіювання, фонетики, граматики, лексики та дієвідмінювання
22. <https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/activites-fle-en-ligne/> – онлайн вправи з французької мови
23. <http://www.lepointdufle.net/> – онлайн уроки та вправи з французької мови
24. <http://www.francaisfacile.com/> – сайт безкоштовної навчальної підтримки для вивчення та вдосконалення французької мови
25. <http://exercices.free.fr/francais/index.htm> – колекція вправ
26. <http://w3.restena.lu/amifra/exos/index.htm> – інтерактивні вправи та вправи для самоперевірки
27. <http://lexiquefle.free.fr> – французька лексика для тих, хто вивчає французьку мову
28. <http://jeudeloie.free.fr> – вивчати французьку мову розважаючись
29. <http://www.ortholud.com/> – онлайн вправи з французької мови з відповідями
30. <http://www.ericvangeel.be/> – безкоштовні інтерактивні он-лайн вправи з французької мови
31. <http://francaisenligne.free.fr/> – для тих, хто хоче вивчати французьку мову

14. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час занять, консультацій, через корпоративну електронну пошту та систему дистанційного навчання Moodle. Консультації проводяться відповідно до графіка або за попередньою домовленістю.

У разі відсутності на занятті з поважних причин здобувач освіти повинен завчасно, за можливості до початку заняття, повідомити викладача та погодити порядок опрацювання пропущеного матеріалу. Виконання пропущених завдань здійснюється у встановленому порядку.

Поточні завдання виконуються у строки, визначені викладачем. У разі об'єктивних причин, що перешкоджають дотриманню дедлайну, здобувач освіти повідомляє викладача та погоджує індивідуальний строк виконання.

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів взаємної поваги, академічної доброчесності, толерантності та професійної етики. Під час комунікації очікуються коректність, відповідальність, конструктивний діалог і повага до думок інших учасників освітнього процесу.

У разі виникнення конфліктних ситуацій застосовуються норми «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».

1. Опис навчальної дисципліни

1	Освітня програма	Англійсько-український переклад	
2	Спеціальність	В11 Філологія В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	
3	Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	
4	Ступінь вищої освіти	другий (магістерський)	
5	Статус дисципліни	обов'язкова	
6	Мова навчання	французька	
7	Курс	1	
8	Семестр	2	
9	Кількість змістових модулів	2	
10	Форма підсумкового контролю	екзамен	
11	ІНДЗ	Виконання творчого мультимедійного проєкту	
11	Обсяг дисципліни в кредитах ECTS	3 кредити	
12	Загальна кількість годин	90	
13	Аудиторні заняття (год.)	Денна форма – 42	Заочна форма – 20
14	Лекції (год.)	-	-
15	Практичні заняття (год.)	Денна форма – 42	Заочна форма – 20
16	Самостійна робота студента (год.)	Денна форма – 48	Заочна форма – 70

Співвідношення аудиторних занять до самостійної роботи складає:

для денної форми – 47% до 53%;

для заочної форми – 22% до 78%.

2. Мета і завдання курсу «Друга іноземна мова (французька)»

Метою вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» є формування у майбутніх перекладачів комплексної іншомовної комунікативної та базової перекладацької компетентностей.

Завдання: сформувати здатність здійснювати автономну міжкультурну комунікацію, виконувати письмовий та усний двосторонній переклад нескладних автентичних і фахових текстів, а також застосовувати навички лінгвістичного аналізу в системі трьох мов (французька-англійська-українська).

Під час вивчення навчальної дисципліни передбачається формування у студентів таких **компетентностей:**

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми у галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу під час професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій і характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити і вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді і автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 10. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

ФК 11. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

3. Результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» забезпечує досягнення здобувачами таких **результатів навчання**:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

4. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Передумовою для успішного опанування навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» є наявність базових знань і практичних умінь з французької мови, достатніх для здійснення елементарної усної та писемної комунікації (рекомендований рівень володіння французькою мовою – A2 за Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти (CEFR)). Для опанування дисципліни також необхідні базові навички роботи з іншомовними текстами, пошуку, аналізу та опрацювання інформації, а також уміння використовувати цифрові ресурси

для навчання та комунікації. Спеціальних попередніх навчальних дисциплін як обов'язкових пререквізитів освітньою програмою не передбачено.

Результати навчання, сформовані під час вивчення навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)», можуть бути використані під час опанування освітніх компонентів професійної підготовки, зокрема навчальних дисциплін, що передбачають застосування іншомовної комунікативної та перекладацької компетентностей, а також під час перекладацької практики.

Здобуті знання та сформовані вміння сприяють подальшому розвитку здатності здійснювати міжкультурну комунікацію, аналізувати, створювати та перекладати іншомовні тексти різних жанрів і стилів.

5. Програма навчальної дисципліни

5.1 Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Carrière, expérience professionnelle et regards des médias

Тема 1. Travailler en français.

Тема 2. Acquérir une expérience professionnelle.

Тема 3. Information et expression.

Тема 4. Media. Des vies des journalistes.

Змістовий модуль 2. Créativité et société : innovations, nouveaux talents et art partagé

Тема 5. L'innovation française.

Тема 6. Jeunes talents francophones.

Тема 7. La culture.

Тема 8. L'art pour tout.

5.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		лекції	практичні заняття*	самостійна робота		лекції	практичні заняття*	самостійна робота
Змістовий модуль 1. Carrière, expérience professionnelle et regards des médias								
Тема 1. Travailler en français.	10		5	5	10		2	8
Тема 2. Acquérir une experience professionnelle.	10		5	5	12		4	8
Тема 3. Information et expression.	10		5	5	10		2	8
Тема 4. Media. Des vies des journalistes.	10		5	5	9		2	7
Разом за змістовим модулем 1	40		20	20	41		10	31
Змістовий модуль 2.								
Тема 5. L’innovation française.	12		5	7	12		4	8
Тема 6. Jeunes talents francophones.	12		5	7	12		2	10
Тема 7. La culture.	13		6	7	13		2	11
Тема 8. L’art pour tout.	13		6	7	12		2	10

Разом за змістовим модулем 2	50		22	28	49		10	39
Всього годин	90		42	48	90		20	70

5.3. Теми практичних занять

№ теми	Назва теми	кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Travailler en français.	5	2
2	Acquerir une experience professionnelle.	5	4
3	Information et expression.	5	2
4	Media. Des vies des journalistes.	5	2
5	L'innovation française.	5	4
6	Jeunes talents francophones.	5	2
7	La culture.	6	2
8	L'art pour tout.	6	2
	Всього годин	42	20

5.4. Самостійна робота

№ п/п	Тема	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1.	Підготовка до практичних занять	12	12
2.	Виконання додаткових тематичних завдань	6	18
3.	Домашнє читання, виконання вправ	10	10
4.	Пошук та систематизація додаткового тематичного матеріалу, опрацювання додаткової літератури	6	16
5.	Виконання ІНДЗ	8	8
6.	Підготовка до підсумкового контролю	6	6
	Всього годин	48	70

6. Форми та методи навчання

У процесі навчання використовуються такі методи: евристична бесіда, пояснення, аналітичне читання автентичних джерел, дискусія, презентаційне повідомлення; демонстрація автентичних аудіо- та відеоматеріалів (подкасти, репортажі, інтерв'ю), інфографіки, схеми; практичні методи (усні та письмові вправи), симулятивні методи (рольові ігри, моделювання ситуацій міжкультурного та професійного спілкування); метод спостереження, компаративного аналізу та інтерпретації мовних фактів; кейс-метод (розбір ситуацій), проблемний виклад матеріалу, робота в малих групах / парах.

Форми навчання: практичні заняття, самостійна робота студентів, індивідуальна навчально-дослідна робота, консультації (групові та індивідуальні), контрольні заходи (модульний контроль, залік, екзамен).

Для формування та розвитку м'яких навичок (soft skills) застосовуються такі форми та методи: рольові ігри, дискусії, презентації, робота в малих групах/парах (комунікативні навички); кейс-метод, евристична бесіда, проблемний виклад, компаративний аналіз джерел (навички критичного мислення та вирішення проблем); індивідуальна навчально-дослідна робота (виконання творчих мультимедійних проєктів) (креативність та інноваційність); самостійна робота студентів, підготовка до контрольних заходів та консультативна взаємодія (автономність, самоорганізація та тайм-менеджмент).

7. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання: усне опитування (бесіда, монолог, полілог, дискусія), виконання завдань на основі аудіювання, читання автентичних текстів та лексико-граматичних вправ; стандартизовані діагностичні, проміжні та модульні лексико-граматичні тести (зокрема на платформі Moodle); мультимедійні презентації за тематикою модулів, захист індивідуальних навчально-дослідних завдань (ІНДЗ) у формі творчих проєктів.

8. Форми контролю

Під час вивчення дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» використовуються такі форми контролю:

- поточний контроль здійснюється у формі оцінювання результатів навчальної діяльності студентів на практичних заняттях та виконання ними завдань самостійної роботи; поточне тестування.
- модульний контроль застосовується після вивчення логічно завершеної частини навчальної дисципліни, оцінка модульного контролю складається з балів, накопичених упродовж вивчення змістового модуля, підсумковий письмовий тест за модуль;
- підсумковий контроль проводиться у формі екзамену: усне індивідуальне опитування, виконання творчих завдань, письмове опитування, (тестування на сервері електронних ресурсів MOODLE у термін, визначений графіком підсумкового контролю).

9. Критерії та порядок оцінювання результатів навчання

Критерії оцінювання на практичних заняттях:

Оцінювання рівня знань студентів здійснюється на основі результатів поточного модульного контролю (ПМК), підсумкового контролю знань студентів (ПКЗ) та індивідуальної й самостійної роботи студентів за 100-бальною шкалою.

Поточний контроль передбачає одержання студентом балів за розуміння теоретичного та практичного матеріалу; виконання домашніх завдань; виконання завдань на занятті.

Під час **практичних занять** студенти можуть отримати кількість балів від 0 до 9 за навчальну тему, або від 0 до 3 – за навчальне заняття. В оцінку за кожне заняття включається і перевірка виконаних завдань самостійно вдома.

Критерії оцінювання знань здобувачів на занятті:

3 бали – володіння повною мірою навчальним матеріалом, вільний самостійний та аргументований виклад під час усних та письмових відповідей, всебічне розкриття змісту теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової і додаткової літератури. Усі практичні завдання виконані в повному обсязі та без помилок.

2 бали – достатнє володіння навчальним матеріалом, обґрунтований його виклад під час усних виступів та письмових відповідей, здебільшого розкритий зміст теоретичних питань та практичних завдань з використанням обов'язкової літератури. Під час висвітлення окремих питань немає достатньої глибини відповіді та аргументації, допущені окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильне виконання більшості практичних завдань.

1 бал – часткове володіння навчальним матеріалом, є лише базові знання. Усні та письмові відповіді викладені фрагментарно, поверхово, недостатньо розкритий зміст теоретичних питань та практичних завдань, допущені суттєві неточності, правильно виконана половина практичних завдань.

Окрім перевірки виконаних домашніх завдань на занятті, самостійна робота передбачає додаткове виконання студентом граматичних вправ та опрацювання текстів для домашнього читання. Перевірка виконаних завдань здійснюється в кінці вивчення кожного змістового модуля і додає до нього максимум 5 балів. Критерії оцінювання завдань для самостійної роботи:

5 балів – 90–100% правильно виконаних завдань
 4 бали – 75–89% правильно виконаних завдань
 3 бали – 60–74% правильно виконаних завдань
 2 бали – 40–59% правильно виконаних завдань
 1 бал – менше ніж 40% правильно виконаних завдань
 0 бал – завдання не виконані.

Поточне оцінювання обчислюється за формулою:

$$\Sigma = (\text{сума балів, набраних здобувачем за поточну навчальну діяльність} \div \text{максимально можлива кількість балів за модуль}) \times 30.$$

Підсумковий контроль знань студентів (ПКЗ) проводиться у формі іспиту. Підсумковий контроль оцінюється за 30-бальною шкалою і включає 3 складові:

1. Усна презентація розмовної теми (10 балів)

Критерії оцінювання:

Бали	Характеристики відповіді
9–10 балів	Тема розкрита повністю, логічно та аргументовано; мовлення плавне, темп природний. Використано широкий діапазон відповідної лексики, зокрема стійкі вирази та слова-зв'язки (<i>d'abord, en outre, par conséquent</i> тощо). Граматичні структури складні та правильні; можливі поодинокі незначні обмовки, що не заважають розумінню. Вимова та інтонація чіткі, правила зв'язування (<i>liaison, enchaînement</i>) дотримані.
7–8 балів	Тема розкрита достатньо повно, виклад послідовний, хоча бракує деталізації чи оригінальності думки. Лексичний запас достатній, але помітна опора на базовий словник, трапляються невимущені повтори слів. Присутні окремі помилки в узгодженні часів, граматичних родах чи прийменниках, які не спотворюють загальний зміст. Вимова зрозуміла, поодинокі акцентні збої або неточні звуки (наприклад, носові голосні).
5–6 балів	Тема розкрита поверхово; відповідь фрагментарна, присутні відчутні паузи для пошуку слів. Словниковий запас обмежений елементарними лексемами; спостерігається калькування з рідної мови. Граматичні структури спрощені; часті помилки у формотворенні дієслів або порядку слів, що місцями ускладнюють сприйняття. Помітні фонетичні огріхи, які іноді перешкоджають миттєвому розумінню фрази.
3–4 бали	Тема ледь окреслена; студент оперує окремими ізольованими фразами або відтворює завчений короткий уривок не до теми. Вкрай бідний словниковий запас; систематичні помилки навіть у базових морфологічних формах (відмінювання базових дієслів, артиклі). Темп мовлення повільний, вимова суттєво спотворює значення слів
1–2 бали	Студент не здатний побудувати висловлювання; використовує окремі незв'язані слова чи вигукі. Зміст теми не передано; грубі порушення фонетики та граматики унеможливають розуміння.
0 балів	Відмова від відповіді або повна невідповідність темі.

2. Аудіювання (письмовий опитувальник до тексту) (максимум – 10 балів)

Критерії оцінювання:

Бали	Характеристики відповіді
9–10 балів (90–100% правильно виконаних завдань)	Повне та точне розуміння як загального змісту, так і ключових деталей/нюансів прослуханого аудіозапису. Усі відповіді точні, фактаж передано без перекручень; відкриті відповіді сформульовані коректно.

7–8 балів (75–89% правильно виконаних завдань)	Загальний зміст і більшість деталей зрозумілі правильно. Допущено кілька неточностей у другорядних деталях або 1–2 відповіді неповні/пропущені; суть повідомлення вловлена вірно.
5–6 балів (60–74% правильно виконаних завдань)	Зрозуміло загальну канву повідомлення (хто, де, про що), але пропущено суттєві смислові деталі чи причиново-наслідкові зв'язки. Близько третини відповідей є неточними, поверхневими або неправильними.
3–4 бали (40–59% правильно виконаних завдань)	Фрагментарне розуміння: впізнано лише окремі знайомі слова або числа, що призвело до хибних висновків щодо змісту тексту. Більшість запитань тесту залишилися без правильних відповідей.
1–2 бали (менше ніж 40% правильних відповідей)	Фрагментарне розуміння: впізнано лише окремі знайомі слова або числа, що призвело до хибних висновків щодо змісту тексту. Більшість запитань тесту залишилися без правильних відповідей.
0 балів	Завдання не виконано або немає жодної правильної відповіді.

3. Письмове тестування (граматичні вправи) (максимум – 10 балів)

Критерії оцінювання:

Бали	Характеристики відповіді
9–10 балів (90–100% правильно виконаних завдань):	Системне розуміння правил, випадкові помилки зведені до мінімуму (не більше 1–2 дрібних огріхів на весь тест).
7–8 балів (75–89% правильно виконаних завдань):	Добре засвоєння вивчених граматичних тем; стабільне використання базових і складніших правил із поодинокими системними неточностями (наприклад, винятки чи узгодження).
5–6 балів (60–74% правильно виконаних завдань):	Базові граматичні завдання здебільшого виконуються правильно, однак складніші граматичні конструкції викликають регулярні помилки.
3–4 бали (40–59% правильно виконаних завдань):	Велика кількість помилок навіть у базових граматичних структурах (відмінювання за особами, часові форми).
1–2 бали (менше ніж 40% правильних відповідей)	Фрагментарне виконання завдань; системне нерозуміння вивчених граматичних правил.
0 балів	Завдання не виконано або немає жодної правильної відповіді.

Критерії оцінювання ІНДЗ

ІНДЗ з навчальної дисципліни «Друга іноземна мова (французька)» оцінюється максимально в 10 балів і передбачає виконання творчого мультимедійного проєкту на запропоновані теми:

1. Réaliser une capsule vidéo (format vlog ou reel) guidant un voyageur francophone à travers des lieux insolites et authentiques de votre ville.
2. Concevoir un guide gastronomique comparatif expliquant les spécialités culinaires ukrainiennes par analogie avec les traditions françaises (livret numérique ou infographie).
3. Enregistrer un audioguide muséal pour une exposition locale, adapté aux repères culturels et historiques d'un public étranger.
4. Créer une carte interactive des cafés et restaurants locaux, intégrant des conseils pratiques sur les habitudes et l'étiquette de service.

5. Localiser le site web ou le catalogue d'une marque artisanale ukrainienne (mode, céramique, design) pour une clientèle francophone.
6. Sous-titrer ou doubler un court-métrage ukrainien (extrait de 3 à 5 minutes) en adaptant l'humour, le registre de langue et les jeux de mots.
7. Adapter et traduire une chanson ou un poème contemporain, accompagné d'une présentation multimédia justifiant vos choix stylistiques.
8. Créer un dictionnaire visuel et interactif des réalités culturelles ukrainiennes (intraduisibles) avec propositions d'équivalences commentées.
9. Produire un épisode de podcast (7 à 10 minutes) sur les tendances culturelles et le quotidien de la jeunesse ukrainienne ou française d'aujourd'hui.
10. Rédiger un dossier de presse multimédia pour promouvoir un festival ou un événement artistique local auprès de médias francophones.
11. Réaliser une interview vidéo (avec sous-titres ou voix off en français) d'un artisan, bénévole ou entrepreneur local.
12. Concevoir une infographie de « fact-checking » culturel déconstruisant les stéréotypes sur l'Ukraine à l'aide de données vérifiées.
13. Créer une brochure promotionnelle pour un programme d'échange universitaire (Erasmus+), destinée aux étudiants francophones.
14. Élaborer un guide d'étiquette professionnelle comparée (France-Ukraine) sous forme de présentation interactive ou de poster de synthèse.

Розподіл балів на ІНДЗ:

9-10 балів – студент демонструє вільне володіння французькою мовою без грубих граматичних помилок. Лексичний запас багатий, доречно використано фахову термінологію, ідіоматичні вирази та соціокультурні кліше. Вимова, інтонація або письмова грамотність відповідають високому рівню автентичності. Успішно передано культурні реалії, застосовано прийоми описового перекладу, відсутні кальки. Проєкт має завершений мультимедійний вигляд (продуманий відеомонтаж, якісне аудіо, естетичний візуальний дизайн путівника чи презентації). Логіка викладу чітка, структура витримана бездоганно. Робота виконана самостійно, оригінально, з глибоким аналізом матеріалу та обґрунтуванням перекладацьких рішень.

7-8 балів – мовлення студента зв'язне та зрозуміле. Трапляються поодинокі граматичні або лексичні огріхи (наприклад, узгодження часів, вибір прийменників), які, проте, не ускладнюють сприйняття змісту. Подекуди відчувається інтерференція рідної мови або буквальний переклад окремих зворотів. Мультимедійна складова опрацьована на хорошому рівні, структура чітка, проте візуальне чи технічне оформлення може бути базовим. Робота відповідає всім обов'язковим вимогам завдання, але без яскраво вираженого авторського підходу і заглиблення в мовний контекст.

4-6 балів – мовний рівень студента нестабільний, помітна обмеженість словникового запасу. Присутні регулярні граматичні, синтаксичні або фонетичні помилки, які періодично заважають розумінню окремих фрагментів. Проєкт виконано формально. Мультимедійна складова слабка (наприклад, сухий текст на слайдах без якісного аудіо/відеосупроводу, погана читабельність субтитрів). Помітна компілятивність матеріалу, брак особистого аналітичного чи творчого внеску.

1-3 бали – велика кількість грубих мовних помилок робить текст або аудіо важким для сприйняття чи спотворює зміст. Культурна медіація відсутня, матеріал перекладено за допомогою машинного перекладу без редагування та адаптації. Проєкт не завершений, не відповідає формату творчого/мультимедійного завдання або виконаний лише частково (наприклад, відсутній відео-/аудіоряд за умови його обов'язковості). Ознаки прямого плагіату або невиконання суттєвих пунктів завдання.

0 балів – робота не подана, виконана не за темою або містить суцільний плагіат без авторського опрацювання.

Розподіл балів, які отримують студенти

ЗМ 1	ЗМ 2			
-------------	-------------	--	--	--

Тем а 1	Тем а 2	Тем а 3	Тем а 4	Тем а 5	Тем а 6	Тем а 7	Тем а 8	ІНД 3	Підсумковий тест	Сума
30				30				10	30	100

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
65-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	F _x	незадовільно	не зараховано
0-34	F		

10. Політика використання ІІІ в межах навчальної дисципліни

Допускається етичне використання ІІІ для генерування ідей і планування структури проекту, пояснення лексичного та граматичного матеріалу, мовного тренування, отримання зворотного зв'язку, порівняння варіантів перекладу з подальшим критичним редагуванням.

Не допускається використання ІІІ для виконання контрольних, тестових та інших завдань, а також подання згенерованого ІІІ тексту, перекладу чи іншого продукту як власного без належного критичного опрацювання.

У разі використання ІІІ під час виконання ІНДЗ здобувач освіти повинен критично перевірити отримані результати, виправити неточності та зазначити факт і спосіб використання відповідного інструменту. Відповідальність за зміст, мовну правильність, достовірність джерел і самостійність роботи несе здобувач освіти.

Під час усних відповідей, аудіювання, письмового тестування та інших форм контролю, спрямованих на безпосередню перевірку сформованості мовних умінь, використання ІІІ не допускається.

Обов'язковим є дотримання «Політики використання штучного інтелекту в освітньому процесі ТНПУ» та «Політики використання штучного інтелекту у науково-технічній та інноваційній діяльності ТНПУ».

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

1. Посібники, тести, електронні та друковані словники й енциклопедії, завдання у системі Moodle.
2. Мультимедійний проектор, ноутбук для демонстрації презентацій, прослуховування аудіо та перегляду відео.
3. Комп'ютери з доступом до Інтернету – проведення підсумкового контролю.
4. Padlet, Wordwall, Mentimeter - для організації інтерактивної роботи, виконання мовних і лексико-граматичних вправ, проведення опитувань, тестування, закріплення навчального матеріалу та забезпечення зворотного зв'язку.

12. Рекомендована література

Основна

1. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : навч. посіб. для вузів. Київ ; Ірпінь : Перун, 2004. 232 с.
2. Лещук Г., Стефанчук Б. Тексти для домашнього читання з французької мови для студентів мовних спеціальностей. Рівні A1–B2 : навч.-метод. посіб. Тернопіль : ТНПУ ім. В.

Гнатюка, 2025. 145 с. URL: http://catalog.library.tnpu.edu.ua:8080/e-lib/DocDescription?doc_id=255356 (дата звернення: 22.08.2026).

3. Лисенко О. М. Посібник з граматики французької мови. Київ : Видавець В. Карпенко, 2005. 225 с.

4. Пежинська О. М. Activités de lecture: навчально-методичний посібник з французької мови до самостійної роботи. О. М. Пежинська [укладач]. Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2025. 70 с.

5. Пежинська О. Bonjour de France: навчальний посібник. О. Косович, О. Пежинська, Р. Чорній. Тернопіль: ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2022. 160 с.

6. Пежинська О.М., Бубняк Г.М., Бубняк Р.А., Косович О.В., Навчальний посібник з французької мови для студентів, які вивчають французьку як другу іноземну мову. Тернопіль: ТНПУ імені В. Гнатюка, 2020. 116 с.

7. Пежинська О.М., Бубняк Г.М., Бубняк Р.А., Косович О.В., Сокол М.О..

8. Навчальний посібник з французької мови для студентів, які вивчають французьку як другу іноземну мову. Тернопіль: ТНПУ імені В. Гнатюка, 2020. 100 с.

9. Плахута І. Français. Усі вправи з граматики французької мови. Київ : Торсінг, 2014. 334 с.

10. Чапля О. С., Ярошко-Кушнір Н. С. Поглиблене вивчення французької мови. Тексти та грамика. Львів, 2025. 368 с.

11. Hirschsprung N., Tricot T., Garcia E., Van der Meulen M. Cosmopolite 3 : niveau B1. Paris : Hachette Français Langue Étrangère (FLE), 2018. 224 p.

12. Hirschsprung N., Tricot T., Garcia E., Van der Meulen M. Cosmopolite B1. Livre de l'élève. Paris : Hachette Français Langue Étrangère (FLE), 2018.

13. Hirschsprung N., Tricot T. Cosmopolite 4 B2. Livre. Paris : Hachette, 2024. 224 p.

14. Hirschsprung N., Tricot T. Cosmopolite 4 B2. Livre de l'élève : méthode de français B2. Avec la collaboration de Anne Veillon (phonétique), Sara Azevedo. Paris : Hachette, 2024. 224 p.

15. Pezhynska O. POUR CEUX QUI AIMENT LA FRANCE ET LE FRANCAIS : навчально-методичний посібник з практичного курсу французької мови для самостійної роботи студентів факультету іноземних мов. О. Kosovych, О. Pezhynska. Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2025. 102 с.

Допоміжна

1. Apotheloz D. La constriction du lexique français. Paris, 2002.

2. Garde-Tamine J. La grammaire : phonologie, morphologie, lexicologie. Méthode et exercices corrigés. Part. 1. Paris : Armand Colin, 174 p.

3. Gaudin F., Guespin L. Initiation à la lexicologie française : de la néologie aux dictionnaires. Champs linguistiques. Bruxelles : De Boeck ; Duculot, 2002.

4. Jouette A. L'essentiel de la grammaire française. Paris : Maxi Poche, 2002. 284 p.

5. La loi Toubon. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte> (дата звернення: 21.08.2026).

6. Lehmann A., Martin-Berthet F. Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie. Liège : Nathan, 2002.

Словники, журнали тощо.

1. Annabrevet. Français. Paris : Hatier.

2. Science et Vie.

3. Ça m'intéresse.

4. Le français dans le monde. URL: <https://www.fdlm.org/> (дата звернення: 22.08.2025).

5. Le Nouveau Petit Robert : nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. Paris : Dictionnaires Le Robert.

6. Le Maxidico : dictionnaire encyclopédique de la langue française. Paris : Éditions de la Connaissance, 1996. 1718 p.

7. Rey A. Le Robert encyclopédique des noms propres. Édition 2009. 2470 p.

13 Інформаційні інтернет-ресурси

1. Amélioration du Français. URL: <https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>.
2. Apprendre le Français – Cours et exercices en français facile pour FLE. Podcast. URL: <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
3. Apprendre et enseigner le français langue étrangère. URL: <https://www.labullefle.fr/le-passif/>.
4. Bonjour de France. URL: <https://bonjourdefrance.com/lessons/a2/grammaire/125>.
5. Enseigner le français avec TV5MONDE. URL: <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/dossiers/vive-la-mode>.
6. Français langue seconde ou étrangère. URL: https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=254&owa_no_fiche=1&owa_bot tin=.
7. Français avec Pierre. URL: <https://www.francaisavec pierre.com/>.
8. Français facile. URL: <https://www.francaisfacile.com/>.
9. Grammaire française. URL: <https://fr.tsedryk.ca/>.
10. Institut français. Test de français. URL: <https://www.institutfrancais.de/fr/test-de-francais-en-ligne>.
11. Le Figaro. Langue Française. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/quiz-francais>
12. Le Français pour tous. URL: https://www.lefrancaispourtous.com/voix_passive.htm
13. Le Point du FLE. Apprendre et enseigner le français – FLE. URL: <https://www.lepointdufle.net/>.
14. Leçon de français – niveaux c1/c2. URL: <https://www.alpha-b.fr/lecon-4-parler-de-quelquun-niveaux-c1c2/>.
15. Lingolia. Français. URL: <https://francais.lingolia.com/fr/grammaire/les-temps/le-passe-compose/exercices>.
16. RFI. Les clés pour comprendre le monde en français. URL: <https://savoirs.rfi.fr/fr/apprendre-enseigner/langue-francaise/journal-en-francais-facile>.
17. Superprof. La plateforme qui connecte profs particuliers et élèves. URL: <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/5eme-fr2/correction-entrainement-voix.html>
18. Test de niveau de français gratuit, officiel FL. URL: <https://sejour.fl-france.fr/test-de-francais/>
19. Test de Français Langue Etrangère (FLE). URL: <https://www.victorias.fr/tests/tests/test-francais-fle-gratuit.html>.
20. <https://francaisfacile.rfi.fr/fr/> – подкасти та вправи для вивчення й практики французької мови для всіх рівнів
21. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/> – вправи з аудіювання, фонетики, граматики, лексики та дієвідмінювання
22. <https://www.leplaisirdapprendre.com/portfolio/activites-fle-en-ligne/> – онлайн вправи з французької мови
23. <http://www.lepointdufle.net/> – онлайн уроки та вправи з французької мови
24. <http://www.francaisfacile.com/> – сайт безкоштовної навчальної підтримки для вивчення та вдосконалення французької мови
25. <http://exercices.free.fr/francais/index.htm> – колекція вправ
26. <http://w3.restena.lu/amifra/exos/index.htm> – інтерактивні вправи та вправи для самоперевірки
27. <http://lexiquefle.free.fr> – французька лексика для тих, хто вивчає французьку мову
28. <http://jeudeloie.free.fr> – вивчати французьку мову розважаючись
29. <http://www.ortholud.com/> – онлайн вправи з французької мови з відповідями
30. <http://www.ericvangeel.be/> – безкоштовні інтерактивні он-лайн вправи з французької мови
31. <http://francaisenligne.free.fr/> – для тих, хто хоче вивчати французьку мову

14. Комунікація та етика взаємодії

Комунікація між викладачем і здобувачами освіти здійснюється під час занять, консультацій, через корпоративну електронну пошту та систему дистанційного навчання Moodle. Консультації проводяться відповідно до графіка або за попередньою домовленістю.

У разі відсутності на занятті з поважних причин здобувач освіти повинен завчасно, за можливості до початку заняття, повідомити викладача та погодити порядок опрацювання пропущеного матеріалу. Виконання пропущених завдань здійснюється у встановленому порядку.

Поточні завдання виконуються у строки, визначені викладачем. У разі об'єктивних причин, що перешкоджають дотриманню дедлайну, здобувач освіти повідомляє викладача та погоджує індивідуальний строк виконання.

Учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися принципів взаємної поваги, академічної доброчесності, толерантності та професійної етики. Під час комунікації очікуються коректність, відповідальність, конструктивний діалог і повага до думок інших учасників освітнього процесу.

У разі виникнення конфліктних ситуацій застосовуються норми «Положення щодо врегулювання конфліктних ситуацій у Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка».